

HAK ASASI MANUSIA DALAM PEPATAH MINANG YANG TERPILIH

MOHD FAIZAL MUSA
Universiti Kebangsaan Malaysia
kajianakademikft@gmail.com

ABSTRAK

Wacana hak asasi manusia dianggap fenomena baharu di Malaysia. Malahan sesetengah pandangan ekstrem menganggap hak asasi manusia sebagai sesuatu yang berasal dari Barat dan tidak ada kena mengena dengan Islam ataupun nilai ketimuran. Alasan relativisme budaya dijadikan dalih untuk melaksanakan hak asasi manusia. Antara usaha yang dilakukan untuk menolak kerangka hak asasi manusia adalah dengan menyetengahkan wacana hak asasi manusia Islam. Makalah ini berhasrat untuk memberi jalan tengah kepada kontroversi demi kontroversi yang melanda wacana hak asasi manusia, iaitu dengan menggali kebijaksanaan lokal. Untuk tujuan itu, sebagai satu kerangka operasi, kesepaduan Dialog Peradaban saranan George F. Mclean dan kaedah Penyaringan Peribahasa oleh Syed Hussein Alatas digunakan untuk menghubungkan wacana hak asasi manusia Barat dengan pepatah Minang. Penemuan mendapati terdapat banyak pepatah Minang yang membincangkan perkara-perkara hak asasi manusia seperti yang terkandung dalam Universal Declaration of Human Rights 1948. Ini membuktikan orang Melayu memiliki idea, wacana dan juga pandangan mengenai hak asasi manusia seperti yang telah dikemukakan oleh Barat.

Kata kunci: hak asasi manusia; adat Minang; relativisme budaya; peribahasa; Universal Declaration of Human Rights 1948

HUMAN RIGHTS IN SELECTED MINANG PROVERBS

ABSTRACT

Discourses on human rights are considered new in Malaysia. In fact, there are extreme views that reject human rights as something that comes from the West and has nothing to do with Islam or the Orientals. Cultural relativism has been argued as reason for not implementing human rights. Among the efforts to dismiss Western human rights framework is to highlight discourse on Islamic human rights. This paper however aims to provide a middle ground for controversies surrounding the discourse of human rights; by digging local wisdom. As a framework of operation, Civilizational Dialogue propose by George F. Mclean are integrated with a method underline by Syed Hussein Alatas to select relevant proverbs. This double method are used here to link Western human rights discourse with Minang proverbs. Apparently, there are a lot of Minang proverbs that similar to human rights articles as presented in the Universal Declaration of Human Rights 1948. This proves the Malays have ideas, discourses and views on human rights as set forth by the West.

Keywords: human rights; Minang's custom; cultural relativism; proverbs; Universal Declaration of Human Rights 1948

PENDAHULUAN: KONTROVERSI HAK ASASI MANUSIA

Adalah suatu hal yang tidak dapat dinafikan bahawa hak asasi manusia adalah satu fenomena yang baharu, dan hanya dibincangkan secara meluas sejak tahun 1945. Hal ini misalnya diakui oleh Fred Halliday (1999: 135). Salah satu diskusi hangat mengenai Deklarasi Hak Asasi Manusia atau '*Universal Declaration on Human Rights*' (selepas ini UDHR 1948) yang dimasyhurkan pada tahun 1948 ialah betapa ia bersifat 'Euro-sentrik' atau terlalu kebaratan; dan dengan itu gagal menimbangkan tradisi oriental dan agama sebagai teras ketika penggubalannya.

Kenyataan di atas amat disedari oleh sarjana di Barat. Alfred Fernandez (2006) misalnya menjelaskan bagaimana negara-negara Islam dan Timur mempersoalkan kedudukan UDHR 1948 sebagai 'satu agama baharu' yang sukar untuk disambut oleh mereka:

The countries of the South, in particular African and Asian, claim that they were not present in 1948 as they did not exist as such at the time. And number of countries of Islamic faith regard human rights as a kind of civil religion alternative to their beliefs, which they are not ready to accept.

(Alfred Fernandez, 2006: 18)

Petikan pandangan Alfred Fernandez tersebut adalah refleksi terhadap hal yang berlaku di Vienna, pada tahun 1993, iaitu ketika berlangsungnya United Nation Conference on Human Rights. Ketika persidangan hak asasi manusia anjuran United Nations tersebut berlangsung, negara-negara Asia dan Islam telah bergabung tenaga mengkritik United Nations dan negara-negara Barat kerana memaksakan model hak asasi manusia yang digubal mereka tanpa menimbangkan faktor-faktor lokal.

Adalah penting untuk dinyatakan di sini, ketika di Vienna itu juga, sebagai satu reaksi kepada UDHR 1948, negara-negara Islam telah menyerahkan '*Cairo Declaration on Human Rights in Islam*' (selepas ini Cairo Declaration). Deklarasi ini bagaimanapun dikemukakan lebih awal ketika berlangsungnya 19th Conference of Islamic Foreign Ministers pada tahun 1990, di Kaherah. Menurut Cairo Declaration, hak asasi adalah bersumberkan Allah Yang Maha Esa dan tiap tafsiran hak haruslah tidak bertentangan dengan undang-undang Syariah:

All Rights and freedoms stipulated in this Declaration are subject to the Islamic Shariah (Article 24). The Islamic Shariah is the only source of reference for the explanation or clarification of any articles of the Declaration (Article 25).

Terdapat beberapa peruntukan dalam Cairo Declaration yang dapat diujahkan bertentangan dengan UDHR 1948. Hal pertama yang menimbulkan pertikaian adalah apakah undang-undang syariah yang dimaksudkan oleh Perkara 24 dan 25 pada Cairo Declaration di atas? Selain Perkara yang dikemukakan di atas, prinsip-prinsip Syariah turut ditekankan dalam artikel lain seperti:

Article 22(a): Everyone shall have the right to express his opinion freely in such a manner as would not be contrary to the principles of Shariah.

Sekali lagi soalan timbul, apakah undang-undang syariah yang dimaksudkan? Soalan ini bagaimanapun ditinggalkan tanpa jawapan dalam Cairo Declaration. Malahan Cairo Declaration melarang sebarang 'cubaan' memurtadkan seseorang Islam dalam Perkara 10, namun dia juga gagal menjelaskan kedudukan 'seseorang yang telah pun murtad':

It is prohibited to exercise any form of pressure on man or to exploit his poverty or ignorance in order to force him to change religion to another or to atheism.

Selain itu, kekaburan yang lain juga dikesan pada artikel yang lain. Hak-hak individu misalnya diberi jaminan dalam Perkara 18 Cairo Declaration tetapi ia juga menimbulkan persoalan, misalnya, apakah negara (*state*) berhak mencerooboh kehidupan rahsia seseorang yang secara

tersembunyi adalah ateis atau lesbian di mana ia mengamalkan cara hidup yang tidak menurut syariah antara empat tembok kediaman peribadinya:

Article 18(b): Everyone shall have the right to privacy in the conduct his private affairs, in his home, among his family, and with regard to his property and his relationships.

Petikan-petikan daripada Cairo Declaration di atas adalah satu bentuk relativisme budaya atau 'cultural relativism' yang kelihatan dihujahkan untuk tidak menerima UDHR 1948 secara mutlak (Fred Halliday, 1999: 153). Dalam konteks hak asasi manusia, 'cultural relativism' ini dilihat dengan kaca mata bahawa nilai-nilai kemanusiaan tidak universal seperti yang disangkakan, sebaliknya berbeza menurut perspektif budaya yang pelbagai. Helah 'cultural relativism' ini memang diketahui oleh aktivis hak asasi manusia, dan memang menjadi alasan yang paling kerap digunakan untuk menafikan hak asasi manusia. Ini ditegaskan oleh Diana Ayton-Shelker (1995);

Cultural relativism is the assertion that human values, far from being universal, vary a great deal according to different cultural perspectives. Taken to its extreme, this relativism would pose a dangerous threat to the effectiveness of international law and the international system of human rights that has been painstakingly constructed over the decades. If cultural tradition alone governs State compliance with international standards, then widespread disregard, abuse and violation of human rights would be given legitimacy. Accordingly, the promotion and protection of human rights perceived as culturally relative would only be subject to State discretion, rather than international legal imperative. By rejecting or disregarding their legal obligation to promote and protect universal human rights, States advocating cultural relativism could raise their own cultural norms and particularities above international law and standards.

Petikan yang dikutip daripada Ayton-Shelker di atas menegaskan tentang bahayanya 'cultural relativism' lantaran tradisi lama boleh dihujahkan oleh mereka yang ingin berlepas diri dari hak asasi manusia. Ini membolehkan alasan budaya dijadikan dasar untuk melakukan pencabulan dan penganiayaan terhadap kelompok manusia lain.

Kekaburan yang terzahir pada Cairo Declaration dapat dihujahkan sebagai sangat serius memandangkan tafsiran syariah yang ada pada mazhab-mazhab dalam Islam acap kali bertentangan. Meminjam kata-kata daripada Fred Halliday (1999: 147) yang mengatakan bahawa, syariah bukan sahaja 'perennial tradition' (wahyu) tetapi juga 'a set of discourses and interpretations that are created by contemporary forces and for contemporary needs' iaitu wacana dan tafsiran yang rencam khusus apabila persoalan fikah berbangkit. Dalam erti kata lain, Cairo Declaration sangat terdedah kepada interpretasi syariah yang pelbagai dan hal ini berbahaya kerana boleh dimanfaatkan oleh kumpulan berkepentingan.

Malaysia, ialah anggota Pertubuhan Negara-negara Islam (OIC) dan juga merupakan salah satu anggota ASEAN yang aktif. Pada tahun 2012, negara-negara ASEAN memilih untuk mempunyai dan menandatangani satu deklarasikan yang dinamai ASEAN Declaration of Human Rights (selepas ini ASEAN Declaration). Malaysia diwakili oleh ketua kerajaan yang memerintah, Perdana Menteri Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak ketika pernyataan ini ditandatangani. Tentu, sekali imbas, tidak ada yang menjolok mata atau sebarang kontradiksi antara ASEAN Declaration tersebut dengan UDHR 1948. Malah bahasa, dan rangkap yang digunakan adalah sama. Namun begitu, pengamatan yang lebih dekat akan mendapati ASEAN Declaration dibentuk dengan tujuan untuk 'membentuk acuan sendiri' dengan memberi penekanan kepada hal yang telah dinamakan di atas sebagai 'cultural relativism':

All human rights are universal, indivisible, interdependent and interrelated. All human rights and fundamental freedoms in this Declaration must be treated in a fair and equal manner, on the same footing and with the same emphasis. At the same time, the realization of human rights must be considered in the regional and national context bearing in mind different political, economic, legal, social, cultural, historical and religious backgrounds

(ASEAN Human Rights Declaration, 2012)

Perenggan daripada ASEAN Declaration tersebut memaparkan betapa hak asasi manusia yang dipromosi ASEAN adalah sangat bergantung kepada konsep rantau dan nasional; '*regional and national context*'. Maka tidaklah menghairankan, di sebalik pujian terhadap ASEAN kerana 'berjaya' dan 'mahu' memiliki pernyataan sendiri berkaitan hak asasi manusia, United Nations telah mengkritik ASEAN Declaration tersebut sebagai mengandungi kekaburan dengan terma-terma seperti pengehadan yang sah (*legitimate restrictions*), moral (*morality*), atau ketenteraman awam (*public order*) dan keselamatan nasional (*national security*) yang terbuka kepada pelbagai tafsiran menurut selera masing-masing.

Michel Forst, sebagai mewakili UN Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR) menyatakan terma-terma tersebut boleh disalah guna oleh pemerintah untuk mengehend bahkan mencabul hak asasi manusia; "*acutely aware of the risk of these terms being used as a pretext by Governments to place arbitrary, disproportionate and unnecessary restrictions on human rights*" (Office of the High Commissioner for Human Rights, 2012). Bacaan terhadap ASEAN Declaration ini, turut mengesani terma '*in accordance with national law*' yang membolehkan hak asasi manusia dihadkan, diketepikan, malah tergugur mengikut undang-undang negara ASEAN memandangkan ia boleh ditafsir dengan begitu terbuka.

Selain penuh dengan kekaburan, perkara kedua yang lebih serius adalah, penggubalan ASEAN Declaration ini tidak melibatkan secara serius kumpulan sivil yang merupakan komponen penting dalam hak asasi manusia:

About five-dozen rights groups from across ASEAN have also signed statements criticizing the declaration. Critics have also slammed the process behind drafting the declaration. An ASEAN committee was formed to create initial drafts, but these were never released publicly, even during limited consultation sessions with civil society groups.

(Irwin Loy, 2012)

Kritikan di atas adalah relevan, memandangkan Navi Pillay, UN High Commissioner for Human Rights ketika itu telah menggesa supaya pimpinan ASEAN menyemak kembali draf ASEAN Declaration tersebut, memandangkan tidak ada penglibatan yang cukup daripada kumpulan sivil; '*reflected insufficient input from civil society and other stakeholders*' (Office of the High Commissioner for Human Rights, 2012).

Adakah agama Islam, seperti yang ingin ditonjolkan dalam Cairo Declaration dan tradisi negara Timur seperti yang terjelma dalam ASEAN Declaration ingin menunjukkan kejuaraan mereka berbanding Barat dalam melindungi hak-hak asasi manusia? Atau adakah ia akan digunakan untuk melindungi aktiviti pelanggaran hak asasi manusia yang dilakukan oleh pemerintah negara terbabit?

Tanggungjawab mempertahankan hak asasi manusia tidak harus dipolitikkan. Kesimpulannya, seperti yang ditegaskan oleh Diana Ayton-Shelker (1995), tidak ada sebarang pertentangan antara hak asasi manusia dengan mana-mana agama, dan budaya. Melainkan kita bertegas ingin mengatakan bahawa agama anutan kita, atau budaya amalan kita memang

tergolong dalam agama atau budaya yang menolak hak asasi manusia. Islam sudah tentu adalah agama yang suci dan mendokongi hak-hak asasi manusia. Begitu juga dengan budaya Malaysia (biar ia Melayu, Cina, India dan suku-suku Sabah dan Sarawak) adalah budaya yang menghormati hak-hak asasi manusia. Malahan Diana Ayton-Shelker meyakini bahawa dialog berguna antara pelbagai agama dengan hak asasi manusia dapat dimulai dan dijalankan, bermula dengan '*traditional cultures*' yang memberi dan mempertahankan hak-hak asasi manusia:

...greater understanding of the ways in which traditional cultures protect the well being of their people would illuminate the common foundation of human dignity on which human rights promotion and protection stand.

(Diana Ayton-Shelker, 1995)

Dalam erti kata lain, pada setiap agama dan budaya, terdapat nilai-nilai kemanusiaan dan perlindungan untuk semua manusia. Ini bermakna, kita harus memperakukan nilai-nilai kemanusiaan dan perlindungan dalam Islam turut merangkumi individu yang berbeza mazhab dan agama. Ia juga membawa pengertian nilai-nilai kemanusiaan dan perlindungan dalam budaya Timur tidak memilih kasta, kelas atau jantina. Dalam Islam, 'hak' adalah satu pemberian atau jaminan yang dianugerahkan oleh Allah kepada individu atau mana-mana entiti secara kolektif. Justeru, setiap insan atau entiti menjadi subjek kepada hak asasi. 'Hak' ini diangkat sebagai *masalah* atau kepentingan yang dilindungi oleh undang-undang (Fathi 'Uthman 1978: 555). Dalam erti kata lain, hak-hak yang berkaitan kebebasan, maruah dan persaudaraan sesama manusia memang wujud dan dipelihara dalam Islam.

Adalah menjadi satu kekhawatiran, Cairo Declaration atau ASEAN Declaration disuguhkan sebagai satu wacana balas di peringkat serantau atau satu-satu blok negara hanya untuk menafikan legitimasi UDHR 1948 bagi membolehkan penyelewengan kuasa dan politik rejim tertentu dilindungi dan diteruskan.

Hal ini misalnya pernah diamati oleh sarjana Reza Afshari (1994: 249), yang menulis makalah akademik berjudul '*An Essay on Islamic Cultural Relativism in the Discourse of Human Rights*'. Menurut Afshari, isu-isu tradisi lokal termasuk keagamaan bukanlah hal utama yang perlu diperbesarkan. Persoalannya tambah beliau, di negara-negara Islam yang membantah UDHR 1948 dan kemudian mencadangkan Cairo Declaration ini; hak-hak asasi warganya terus dicabuli oleh rejim negara terbabit, yang tanpa segan silu menodai hak-hak asasi manusia secara terang-terangan.

Untuk memberi jalan tengah kepada kontroversi demi kontroversi dalam pelaksanaan hak asasi manusia, kajian mengetengahkan kearifan lokal sebagai kerangka melihat isu ini. Dalam makalah ini, sebelas buah pepatah Minang yang terpilih dikemukakan sebagai menunjukkan bahawa wacana hak asasi manusia tidak asing, malah wujud dalam kalangan orang Melayu.

JALAN TENGAH: KEARIFAN LOKAL UNTUK HAK ASASI MANUSIA

Seorang filsuf dan sosiologis terkemuka Amerika Syarikat, George F. Mclean menyarankan keperluan segera untuk memugar kembali tradisi demi menyelaraskan budaya dengan 'keadaan baharu dan menggalakkan kebebasan manusia' secara kreatif; '*new circumstances and promoting creative human freedom*' (Mclean, 2001: 173). Mclean mencadangkan supaya nilai-nilai dan sifat-sifat cemerlang dan baik sesuatu kaum diraikan terutamanya bahagian yang menghormati 'kemuliaan manusia dan hak-haknya, komitmen terhadap kehidupan, perhubungan peribadi dan interaksi antara manusia'; dikutip '*human dignity and rights, life commitments, personal relations and interaction between peoples*' (Mclean, 2001: 182). Mclean

mencadangkan supaya kanun sastera, falsafah tradisional dan doktrin agama atau apa yang dinamakan oleh beliau sebagai '*primary structuring ideas*' (idea-idea besar berstruktur) digali, diwacanakan, dibentuk semula dan diangkat untuk merapatkan arena hak asasi manusia dengan tamadun tempatan:

The content of a tradition, expressed in the great works of literature, sacred and profane, and all the many facets of a culture, emerges progressively as the cumulative freedom of a people upon which personal character and civil society can be built. It constitutes a rich source from which human rights as multiple themes can be drawn, provided it be accepted and embraced, affirmed and cultivated.

It is just here that lies the hope that human rights set in the context of cultures and civilizations can possess the vigor to protect and promote the life and interrelation of peoples. Where positive legislation is able to make some specifications for particular dimensions of concrete life, cultures contain the values to which the people are committed. In this way they judge the laws, evaluate their adequacy and direct their change and adjustment so that they can serve toward their realization. In this way rights fall within the culture.

(Mclean, 2001: 180)

Menurut Mclean, kandungan karya-karya agung sastera, dari pelbagai tradisi budaya adalah kekayaan terkumpul yang menjadi milik sesuatu kaum. Keperibadian dan kejadiiran masyarakat awam boleh dibina dari sumber-sumber tersebut. Ia merupakan khazanah yang tepu dengan pelbagai tema hak asasi manusia. Syaratnya ia hendaklah diterima pakai, diperakui dan dipupuk kembali. Mclean secara positif menganggap, di sinilah harapan untuk hak asasi manusia ditetapkan dan diterapkan dalam konteks budaya dan tamadun setempat. Idea Mclean ialah supaya hak-hak asasi manusia ditanggapi sebagai tunjuk ajar budaya lokal. Jalan tengah ini memberi harapan untuk hak asasi manusia diangkat sebagai sebahagian dari nilai yang positif untuk kehidupan.

Mclean seterusnya berhujah yang survival sesebuah peradaban itu bergantung kepada bagaimana 'idea-idea besar berstruktur' ini dapat terus memainkan peranannya dalam masyarakat:

International history rightly documents the thesis that political systems are transient expedients on the surface of civilization, and that the destiny of each linguistically and morally unified community depends ultimately upon the survival of certain primary structuring ideas around which successive generations have coalesced and which then symbolize the society's continuity.

(Mclean, 2001: 180)

Dalam perenggan di atas, Mclean berhujah kelangsungan sesebuah tamadun amat berkait rapat dengan percambahan dan kesinambungan 'idea-idea besar berstruktur' yang diturunkan kepada generasi demi generasi. 'Idea-idea besar berstruktur' ini berfungsi penting dalam memastikan sesebuah peradaban setanding dengan peradaban lainnya. Pengkaji senada dengan Mclean dan percaya yang salah satu pendekatan untuk melakukan dialog antara tamadun adalah dengan mengaitkan hak dan tradisi manusia. Apabila hak dan tradisi manusia dihubungkan dan digandingkan, secara spontan dialog antara tamadun dapat beroperasi.

Satu lagi langkah strategik yang digariskan oleh Mclean adalah dengan meninjau semula personaliti atau tokoh berkarisma, individu atau watak-watak agung yang telah menyedia atau menjadi petunjuk moral dalam masyarakat; '*charismatic personalities, paradigmatic individuals or characters who meld role and personality in providing a cultural or moral ideal*'; beliau

menamakan antara lain Mother Theresa, Nelson Mandela, Martin Luther King, Gandhi, Lincoln, malah para nabi seperti Ibrahim, Isa dan Nabi Muhammad yang menurut beliau lagi adalah 'pedoman yang universal, penghubung manusia dengan Allah SWT yang berupaya membebaskan manusia; *'are concrete universals, link man and God and express that harmony and fullness of perfection which is at once classical and historical, ideal and personal, uplifting and dynamizing; in a word, liberating'*.

(Mclean, 2001: 188)

Idea Mclean adalah supaya kita menerobos jauh dalam warisan sendiri, dan dari situ hak asasi manusia diperkukuhkan dan kelemahan yang didakwa wujud dalam UDHR dapat ditampung. Berdasarkan kerangka ini, dan keinginan untuk memberi jalan tengah kepada segala kontroversi hak asasi manusia di Malaysia, kajian ini adalah satu percubaan untuk mengakar kepada tradisi di samping memperbaiki kelemahan dogma hak asasi manusia kontemporari. Itu dilakukan dengan meraikan serta memugar kebijaksanaan Melayu seperti yang terkandung dalam peribahasa. Untuk menjadikan ini satu realisasi, kajian menekuni kandungan peribahasa Minang yang terpilih sebagai satu percubaan yang disebut di atas.

METODOLOGI

Seperti yang telah dikemukakan lebih awal, makalah ini hadir untuk membuka jalan tengah kepada kontroversi demi kontroversi dalam pelaksanaan hak asasi manusia. Kajian ini berhasrat untuk mengetengahkan kebijaksanaan tempatan dalam melihat isu ini. Sebelas buah pepatah Minang yang terpilih dibincangkan untuk menunjukkan bahawa wacana hak asasi manusia tidak asing, malah wujud dalam kalangan orang Melayu. Seperti yang disinggung lebih awal, makalah ini menggunakan kerangka yang dikemukakan oleh George F. Mclean. Beliau menekankan supaya kandungan karya-karya agung sastera, yang menjadi milik sesuatu kaum dipugari kembali. Beliau percaya keperibadian dan kejatidirian masyarakat awam boleh dibina dari sumber-sumber tersebut. Justeru, pencarian khazanah yang tepu dengan pelbagai tema hak asasi manusia boleh dilakukan. Makalah ini mengambil pepatah Minang yang terpilih dan dipercayai mengandungi pesanan hak-hak asasi manusia. Pepatah dan peribahasa ini dapat ditanggapi sebagai tunjuk ajar budaya lokal.

Seterusnya sebelas pepatah Minang ini dipilih berdasarkan garis panduan yang ditetapkan oleh Syed Hussein Alatas. Sebagai sosiologis yang banyak mengkaji persoalan melibatkan kepincangan kuasa, ketidakadilan ekonomi dan pelanggaran hak asasi manusia; hujah dan gagasan Alatas menarik untuk diketengahkan. Menurut Syed Hussein Alatas (1972: 43), peribahasa dan pepatah Melayu boleh dipugari dan diteliti untuk memahami 'fikiran dan perasaan sesuatu masyarakat atau bangsa'. Dalam hal ini, Alatas menghujahkan terdapat konsep-konsep yang disangka asing dalam masyarakat Melayu sebenarnya sudah pun ada. Jika konsep atau wacana itu tidak ditemukan dalam bentuk perkataan, konsep atau gagasan tersebut dapat ditelusuri dan terkandung dalam pepatah dan peribahasa:

Kesedaran yang belum disalurkan pada kata-kata, biasanya dinyatakan oleh pepatah-pepatah. Kesedaran tentang berdikari dan inisiatif ada dalam masyarakat Melayu lama. Perkataan kesanggupan mengandungi erti berdikari. Demikian juga perkataan handal mengandungi erti inisiatif. Ada juga pepatah-pepatah yang mengandungi erti inisiatif, sebagai demikian: Belakang parang pun, kalau diasah nescaya tajam. Ini menunjukkan inisiatif untuk memperbaiki sesuatu keadaan, sesuatu taraf pelajaran. Sifat inisiatif dan sifat berdikari mustahil tidak terdapat dalam kesedaran masyarakat Melayu. Masyarakat

Melayu dahulu telah membentuk kerajaan-kerajaan penting, telah berperang, telah menyusun negeri, telah juga menyamun di laut, telah berdagang, telah bercocok tanam. Ini semua memerlukan sifat-sifat inisiatif dan berdikari di kalangan beberapa orang. Mustahil hal ini lenyap dari kesedaran masyarakat.

(Alatas, 1972: 43)

Dalam perenggan di atas ini Alatas menyatakan orang Melayu telah pun menyiapkan perbendaharaan kata untuk benda, sikap, perasaan, konsep atau wacana yang wujud dalam peradaban mereka. Dalam erti kata lain, pengkaji yakin konsep hak asasi manusia juga telah lama wujud dalam minda dan sarwa pandang orang Melayu, hanya nama atau gelar untuknya sahaja berbeza dan mesti dicari.

Syed Hussein menyatakan fikiran dan perasaan yang disebutkan di atas dapat ditilik, dianalisa dan ditemukan dalam pepatah berbentuk anjuran dan teguran. Beliau menggolongkan tiga jenis pepatah atau peribahasa, iaitu pepatah anjuran, pepatah teguran dan pepatah gambaran. Pepatah anjuran ialah apabila cendekiawan bangsa menyarankan sesuatu termasuklah kepercayaan. Sementara pepatah teguran ialah apabila anak bangsa dinasihati dan dilarang melakukan sesuatu yang menunjukkan adanya nilai tertentu yang dipegang. Sementara yang terakhir adalah pepatah gambaran, di mana ia tidak mempunyai darjah signifikan yang tinggi seperti dua yang sebelumnya kerana ia hanya bersifat memerhati atau melukiskan satu persoalan atau keperihalan. Untuk memahami hujah beliau ini, pandangan langsung Syed Hussein Alatas diturunkan di sini:

Pada umumnya pepatah-pepatah Melayu kita dapat digolongkan pada tiga bahagian. Yang pertama apa yang kita namakan pepatah anjuran, yang kedua pepatah teguran, dan yang ketiga pepatah gambaran. Ada kalanya garis perbezaan antara satu sama lain agak samar. Peribadi suatu bangsa itu dapat dilihat dari pepatah anjuran dan teguran. Yang dimaksudkan anjuran ialah sesuatu pepatah yang menganjurkan nilai, keadaan, atau kepercayaan. Pepatah teguran semangatnya menegur, melarang sesuatu keadaan, nilai atau kepercayaan. Pepatah gambaran hanya melukiskan keadaan dengan tiada menegur atau menganjur. Sebagai contoh 'Kais pagi makan pagi, kais petang makan petang', dan 'Beras secupak tidak akan jadi segantang'. Dari pepatah teguran dan anjuran kita dapat melihat nilai masyarakat Melayu dan pandangan hidupnya, tetapi kita tidak dapat menentukan peribadi sesuatu bangsa atas dasar pepatah-pepatah itu semata-mata kerana pepatah-pepatah itu sifatnya memperhatikan persoalan bukan menunjukkan sifat peribadi bangsa. Ambil contoh pepatah 'Anjing menyalak pantat gajah'. Ini menunjukkan kemarahan yang luar biasa tetapi sia-sia sahaja. Apakah sikap ini menunjukkan peribadi masyarakat Melayu? Tidak. Pepatah ini hanya menunjukkan orang-orang Melayu memperhatikan soal-soal marah semacam ini. Demikian juga pepatah 'Antan patah lesung hilang' yang bermakna kalau suami hilang kuasa jantannya, isterinya akan mencari orang lain. Pepatah-pepatah yang demikian ini bukanlah pepatah anjuran.

(Alatas, 1972: 45-46)

Berdasarkan parameter yang diletakkan oleh Syed Hussein Alatas di atas, sebelas pepatah Minang terpilih dalam makalah ini disaring dari himpunan pepatah Minang yang dihimpun oleh H. Idrus Hakimy Dt. Rajo Penghulu (1986) berjudul *1000 Pepatah Petitih Mamang Bidal Pantun Gurindam*. Makalah hanya mengeluarkan pepatah atau peribahasa yang berbentuk anjuran dan teguran sahaja. Ini kerana, kedua-dua bentuk pepatah ini dipercayai mengandungi semangat, nilai, pegangan dan kepercayaan orang Melayu. Dalam konteks makalah ini, Melayu yang dimaksudkan adalah pecahan etnik Minang. Pepatah yang disaring dan dikeluarkan tersebut

diacukan dengan UDHR 1948 untuk menunjukkan keserasian, dan kesejajaran cara fikir orang Melayu. Kaedah perbandingan ini juga mencapai saranan yang diketengahkan oleh George F. Mclean (2001: 182) iaitu menjambatankan 'idea-idea besar berstruktur' antara dua produk budaya, dalam hal ini peribahasa Minang dan UDHR 1948. Operasi ini juga dapat menjadi satu dialog yang praktis antara dua peradaban. Sementara itu, kesepaduan antara operasi yang dikemukakan oleh George F. Mclean dan Syed Hussein Alatas juga adalah satu bentuk dialog.

KEISTIMEWAAN BUDAYA MINANG

Etnik Minang adalah sebahagian dari bangsa atau suku besar Melayu. Kenyataan ini tidak tersangkal lagi dan diterima pakai sejak dahulu:

Pada prinsipnya Minangkabau di Sumatera Barat terangkum dalam Dunia Melayu dan sekali gus merupakan salah satu suku Melayu sejak zaman berzaman. Sekiranya timbul skeptikal tentang identiti kemelayuan pada orang Minangkabau itu maka skeptikal sama harus ditimbulkan terhadap kesemua suku yang menyebut diri mereka sebagai Melayu di luar Minangkabau baik dinamakan Melayu Malaysia, Melayu Riau, Melayu Jambi, Melayu Bengkulu, Melayu Palembang, Melayu Aceh dan Melayu- Melayu lainnya. Ini kerana jati diri kesemua Suku Melayu adalah begitu; sentiasa timbul pertanyaan siapakah sebenarnya orang Melayu itu. Skeptikal terjadi walaupun di mana kerana sifat jati diri suku Melayu itu bukannya diasaskan kepada keturunan tetapi oleh agama Islam, bahasa Melayu dan adat-budaya serantau diamalkan oleh sesuatu komuniti. Hakikat orang Minangkabau merupakan Suku Melayu dicatatkan dalam Sejarah Melayu sendiri yang memberi bayangan selewat-lewatnya pada abad ke-14 Raja Minangkabau adalah keturunan Raja Melayu dari Bukit Siguntang, iaitu Sang Si Perba, abang kepada Sang Nila Utama, pengasas Kesultanan Melayu Melaka.

(Ediwar *et al*, 2010: 228-229)

Budaya Melayu Minang memiliki keistimewaan tersendiri. Adat Minangkabau dirujuk sebagai 'kaedah sosial yang dijadikan norma-norma untuk mengatur tata nilai dan struktur masyarakat' (H Idrus Hakimy Dt Rajo Penghulu, 1994: 12). Adat Minangkabau memberi penekanan kepada tingkah laku, dan tingkah laku yang sumbang dan salah diberikan teguran khusus dan dipantau. Ini menunjukkan orang atau kaum Minang sangat mementingkan nilai dalam hidup mereka. Nilai-nilai ini pula adalah bersumberkan pertama, agama Islam; kedua, alam yang disifatkan sebagai guru sedia ada. Ekoran dari pengajaran alam itu masyarakat Minang juga mengamalkan budaya matrilineal, di mana ibu menjadi sentral dan keutamaan dalam komuniti. Fenomena alam di wilayah Minangkabau menyediakan latar pepatah, peribahasa dan juga bidalan yang dijadikan panduan dan kerangka dalam kehidupan masyarakat. Adat Minangkabau meletakkan tujuan asasnya supaya masyarakat dapat mengecap 'adil dalam kemakmuran' dan 'makmur dalam keadilan' (H Idrus Hakimy Dt Rajo Penghulu, 1994: 14-28).

Orang Minang adalah kumpulan atau etnik minoriti di alam Melayu. Namun demikian sebagai golongan pedagang dan perantau yang tegar, etnik Minang dilihat sebagai masyarakat yang berjaya. Tradisi Minang yang bertunjangkan agama Islam dan tradisi dipercayai menjadi kekuatan komuniti ini. Hery Heryanto (2011: 90) menyatakan perkara tersebut secara ringkasnya dalam kutipan di bawah:

The Minangkabau are minority ethnic. It is consisted of only 3% of Indonesia's population. The Minangkabau have sense of accomplishment. They begin as informal traders until become success businessman. The Minangkabau are Moslems, where Islam

and the Adat (traditions) of Minangkabau are practised together. Minangkabau traditions are based on the Islamic teachings of "adat basandi syarak, syarak basandi kitabullah". The tradition's goal is happiness that is to be reached based on the principle of "from all, by all and for all".

Terdapat banyak kajian telah dilakukan untuk membincangkan perihal kewujudan konflik antara adat Minang dengan agama Islam. Walaupun demikian, adat Minang telah berusaha 'mendamaikan' kebijaksanaan lokal dan agama Islam yang hadir di wilayah Minangkabau. Taufik Abdullah (1966: 8) misalnya menyatakan adat Minang secara cekap mengintegrasikan konflik (dalam hal ini adat setempat dan Islam) sehingga tidak kelihatan sebarang sengketa, malahan menjadikan elemen baharu (dalam hal ini Islam) sebagai satu nilai tambah; '*...in Minangkabau society institutional conflict is consciously recognized and even regarded as essential to the achievement of social integration. Within this context it can be tentatively assumed that the coming of Islam to Minangkabau did not change the nature of such conflict but rather added new aspects to it*'.

Dalam konteks makalah ini, adat Minang akan dijadikan medan dialog secara praktis. Makalah ini menggunakan kerangka operasi George F. Mclean dan Syed Hussein Alatas yang mencadangkan supaya kanun sastera antara lain seperti peribahasa, falsafah tradisional dan doktrin agama, dalam hal ini adat Minang; yang dinamakan sebagai '*primary structuring ideas*' (idea-idea besar berstruktur) disepadukan atau ditemukan semula lantas diangkat demi mengintegrasikan kandungan hak asasi manusia yang disifatkan sebagai produk Barat dengan tamadun Melayu (dalam hal ini Minang). Ini tidak mustahil dilakukan, memandangkan adat Minang amat mementingkan nilai, tingkah laku selain kehidupan bermasyarakat yang bersumberkan agama dan juga alam sebagai guru. Ratno Lukito (1997: 130) menyatakan adat Minang dan agama Islam saling melengkapi; '*both Islamic and adat laws were able to coexist. This equilibrium was made possible by the fact that, both in theory and practice, the two sets of laws were complementary*'. Jika Islam dan adat Minang dapat dijabatankan dan diterima pakai secara damai, adalah tidak mustahil nilai-nilai baik dalam UDHR 1948 juga mendapat tempat dalam masyarakat khususnya apabila dibuktikan perkara-perkara berkaitan hak asasi manusia menurut kerangka Barat itu sebenarnya juga boleh ditemukan dalam pepatah Minang.

ANALISIS PEPATAH MINANG YANG TERPILIH MENURUT LENSA HAK ASASI MANUSIA

Seperti telah dinukilkan sebelum ini makalah menggunakan himpunan pepatah Minang yang terpilih dan dikumpul oleh H. Idrus Hakimy Dt. Rajo Penghulu (1986) berjudul *1000 Pepatah Petitih Mamang Bidal Pantun Gurindam*. H. Idrus adalah Ketua Pembina Adat-Syarak Lembaga Kerapatan Adat Alam Minangkabau Sumatera Barat. Kepakaran beliau misalnya turut dirujuk dalam 'Seminar Adat Perpatih Negeri Sembilan Darul Khusus' 26-28 Disember 1994 di Teluk Kemang, Negeri Sembilan anjuran kerajaan Negeri Sembilan. Ini menjadi satu petunjuk bahawa pandangan dan kearifan beliau tidak semata-mata dirujuk di Indonesia tetapi juga di Malaysia, khusus untuk masyarakat yang mengamalkan adat pepatih. Sementara itu penerbitan buku beliau tersebut dianggap satu usaha mengumpul sastera lisan yang penting oleh Edwar Jamaris (2002). Harus dinyatakan, menurut H. Idrus, pepatah yang dihipunkannya adalah antara pepatah yang dikutip oleh pendeta i-Tsing dari China pada tahun 455 SM; '1000 buah pepatah-petitih yang kita himpun ini adalah sebahagian kecil dari 500.000 pepatah-petitih, mamang, bidal, pantun di Minang Kabau, yang pernah dipelajari oleh seorang pelancong dari negri Cina yang namanya

ITSING 455 th. SM, yang datang ke negri Saruaso dan Pariangan Padang Panjang sekarang (Keterang Alm. Dt Batuah tj., Barulak Batusangkar dan Dt Tumbijo Dirajo Batipuah)'. Kedudukan dan pengaruh H. Idrus Hakimy Dt. Rajo Penghulu selaku penyusun, dan buku usaha beliau *1000 Pepatah Petitih Mamang Bidal Pantun Gurindam* ini memadai untuk dihujahkan bahawa pepatah-pepatih Minang yang dirujuk dalam makalah ini adalah relevan, sesuai dan paling munasabah.

Namun demikian oleh kerana keterhadan ruang, makalah hanya berupaya membawa sejumlah peribahasa untuk dijadikan sampel. Sebagai contoh berdasarkan himpunan *1000 Pepatah Petitih Mamang Bidal Pantun Gurindam*, Perkara 1 UDHR 1948 disebut dua kali; 'Semua manusia dilahirkan bebas dan sama rata dari segi kemuliaan dan hak-hak. Mereka mempunyai pemikiran dan perasaan hati dan hendaklah bertindak di antara satu sama lain dengan semangat persaudaraan'.

Dua peribahasa tersebut adalah pertamanya, '*Hati gajah samo dilapah, hati tungau samo dicacah*' yang membawa maksud, 'rasa sosial dalam hidup bergaul, harus melaksanakan pembahagian keuntungan dengan adil melihat kepada keuntungan yang diperoleh sesuai dengan usaha masing-masing'. Peribahasa ini secara tidak langsung memerikan hak ke atas ekonomi dan bebas daripada nilai-nilai diskriminasi dan perkauman (H Idrus Hakimy Dt Rajo Penghulu, 1986: 25). Seterusnya, peribahasa '*Hutan jauh baulangi, hutan dakek bakundano*' yang bermaksud 'perlaksanaan untuk menentukan kebenaran hak milik seseorang' (H Idrus Hakimy, 1986: 120). Peribahasa ini dapat ditafsirkan sebagai membawa nilai hak untuk mengamalkan agama, kepercayaan dan budaya manusia sebagai individu.

Perkara 2 berdasarkan UDHR 1948 pula sekurang-kurangnya disebut sekali: 'Setiap orang adalah berhak kepada semua hak-hak dan kebebasan yang termaktub dalam Perisytiharan ini, tanpa sebarang apa jua perbezaan, seperti bangsa, warna kulit, jantina, bahasa, ugama, faham politik atau lain-lain fahaman, asal-usul bangsa keturunan atau sosial harta-benda, kelahiran atau apa-apa taraf lain. Seterusnya, tidak ada sebarang perbezaan boleh dibuat berasaskan pada taraf politik atau bidang kuasa ataupun antarabangsa sesebuah negara atau wilayah datangnya seseorang itu, sama ada merdeka, tanpa pemerintahan sendiri atau berada di bawah apa-apa sekatan kedaulatan lainnya'. Peribahasa yang dimaksudkan adalah, '*Asalai jio-jio patuang, asalai anggok-anggok ikan, nan tidak dicari juo*' (H Idrus Hakimy, 1986: 65). Ia membawa maksud, 'bagaimana sulit dan kacaunya keadaan serta suasana, namun keperluan hidup perlu dipenuhi'. Ini menunjukkan peribahasa Minang ada mengungkapkan hak mendapat keperluan asas sebagai manusia untuk semua manusia. Kepercayaan dan pegangan yang diungkap dalam peribahasa ini sangat penting ditonjolkan. Dalam kerangka hak asasi manusia di Barat, UDHR 1948 menegaskan dan percaya bahawa hak asasi manusia bukanlah sesuatu yang perlu diperjuangkan, ditagih, dibeli atau diwarisi. Hak asasi manusia sememangnya wujud dan ada pada setiap insan kerana mereka adalah 'manusia':

By definition, human rights are not earned, bought, or inherited. Nor do they go with the job. Human rights are possessed by everybody in the world because they are human.

(David Selby, 1987: 8)

Seterusnya, Perkara 3 UDHR 1948 turut ditemui pada peribahasa ini, '*dibilang kato nan ampek, partamo kato pusako. Sanong hati santoso tampek, di sinan ado raso mardeko*' (H Idrus Hakimy, 1986: 19). Ia membawa maksud 'kemerdekaan itu baru dapat dirasakan hasilnya apabila pembangunan di bidang kesejahteraan hidup dan di tempat kediaman telah cukup dan selesai'. Peribahasa ini menjamin hak mendapat perlindungan kepada setiap warga dan ia tidak

bertentangan dengan Perkara 3 UDHR 1948 yang menyatakan; 'Setiap orang adalah berhak kepada nyawa, kebebasan dan keselamatan diri'.

Sementara Perkara 4 UDHR 1948 disebut dua kali; 'Tiada sesiapa pun boleh diperhamba atau diperabdikan; keabadian dan dagangan hamba abdi hendaklah dilarang dalam semua bentuknya'. Peribahasa, '*nan buto pahambuie lasuang, nan pakak pamasang badie, nan lumpuah paunyi rumah, nan patah pangajuik ayam, nan bingung kadisuruah-suruah, nan cadiak bao baiyo, nan kayo bakeh batinggang*' pula cocok dengan kenyataan di atas (H Idrus Hakimy, 1986: 43). Ia bermaksud, 'semua orang dapat dimanfaatkan, mulia, hina, kaya, miskin, sempurna, cacat, pandai dan bodoh'. Pepatah ini merakam dan menekankan satu sistem asas yang terdapat dalam adat Minangkabau. Sistem ini memperakukan bahawa semua manusia diperakui sebagai manusia dan mendapat hak yang sama tanpa sebarang diskriminasi di dalam hukum.

Perkara 5 UDHR 1948 yang menetapkan 'tiada sesiapa pun boleh dikenakan seksaan atau layanan atau hukuman yang zalim, tidak berperikemanusiaan atau menghinakan' ditemui pada peribahasa ini; '*gadang jangan malendo, panjang jangan malindih*' (H Idrus Hakimy, 1986: 88). Secara ringkasnya ia membawa ingatan 'kalau menjadi orang yang memegang kekuasaan, jangan berbuat sesuka hati.' Ini bermakna peribahasa Minang telah menuntut supaya negara menjalankan pemerintahan yang adil. Peribahasa '*nan landai batitih, nan candoang baraieh, nan lamah baindiek*' pula bermaksud 'di larang di dalam adat orang memperlakukan si lemah semahu-mahunya' (H Idrus Hakimy, 1986: 43). Ini merupakan satu hak untuk mendapat pengiktirafan sebagai manusia dan tidak ditindas.

Perkara-perkara 6 sehingga 12 didapati berulang dan bertindihan dalam beberapa pepatah Minang. Perkara-perkara 6 sehingga 12 dalam UDHR 1948 kebanyakannya berkaitan keadilan undang-undang. Perkara 6 misalnya menyatakan; 'Setiap orang adalah berhak kepada pengiktirafan di mana jua sebagai seorang insan di sisi undang-undang.' Terdapat peribahasa Minang yang berbunyi, '*bajalan bagageh-gageh, kacondongan mato rang banyak*' (H Idrus Hakimy, 1986: 112). Peribahasa ini menjelaskan 'ketentuan fungsi seorang wanita, yang luas ertinya dalam adat. Adalah jelas sekali peribahasa ini bermatlamat untuk menafikan diskriminasi gender, ini adalah kerana perempuan juga mempunyai fungsi dan haknya dalam masyarakat sama seperti lelaki. Hal ini sangat penting memandangkan hak-hak wanita hanya terjelma sebagai satu hak asasi ketika Revolusi Perancis (1789-1799).

Dalam pada itu Perkara 7 UDHR 1948 pula menggariskan; 'Semua orang adalah sama rata di sisi undang-undang dan berhak tanpa apa-apa perbezaan kepada perlindungan yang sama rata di sisi undang-undang. Semua orang adalah berhak kepada perlindungan yang sama rata daripada sebarang perbezaan yang melanggar Perisytiharan ini dan daripada sebarang hasutan terhadap perbezaan sedemikian.' Hal yang penting ini tersemat pada peribahasa Minang iaitu, '*di mato tidak dipiciangkan, di paruik tidak dikampiahkan, di dado tidak dibusuangkan*' (H Idrus Hakimy, 1986: 116). Ia membawa pengertian, 'seseorang hakim harus berlaku adil, tidak pandang bulu, jauh dan dekat dalam kekeluargaan, yang salah dihukum'. Tidak diragui lagi peribahasa ini menegakkan keadilan dan meletakkan tidak ada diskriminasi dalam pelaksanaan hukum dan undang-undang.

Manakala Perkara 11 UDHR 1948 menegaskan dua poin, iaitu i) Setiap orang yang dituduh dengan kesalahan keseksaan adalah berhak dianggap tidak bersalah sehingga dibuktikan salah menurut undang-undang di dalam percicaraan terbuka di mana dia telah diberikan segala jaminan yang perlu untuk pembelaannya; dan, ii) Tiada sesiapa pun boleh diputuskan bersalah atas sebarang kesalahan keseksaan oleh kerana sebarang tindakan atau ketinggalan yang tidak merupakan suatu kesalahan keseksaan, di sisi undang-undang kebangsaan atau antarabangsa,

pada masa ianya dilakukan. Tiada pula boleh dikenakan sebarang hukuman yang lebih berat dari hukuman yang terpakai ketika kesalahan keseksaan itu dilakukan'. Perincian pada Perkara 11 ini misalnya dapat dirumus berdasarkan peribahasa yang berbunyi, '*diundang ditapi tareh, dipilieh atah ciek-ciek, mahawai sahabih raso, mangauak sahabih gaung*' (H Idrus Hakimy, 1986: 117). Ia menjelaskan bahawa 'setiap yang diputuskan oleh hakim hendaklah selengkapnya, begitu juga dengan menjatuhkan hukuman'. Ternyata budaya Minang telah menetapkan hak untuk mendapat pengadilan melalui prosedur yang lengkap.

Selain itu, Perkara 12 UDHR 1948 menetapkan, 'Tiada sesiapa pun yang boleh dikenakan kepada sebarang gangguan sewenang-wenangnya terhadap keadaan peribadi, keluarga, rumahtangga atau surat-menyuratnya, atau pencerobohan ke atas maruah dan nama baiknya. Setiap orang berhak kepada perlindungan undang-undang terhadap gangguan atau pencerobohan sedemikian'. Peribahasa yang dikaitkan dengan Perkara 3 sebelumnya iaitu, '*dibilang kato nan ampek, partamo kato pusako. Sanong hati santoso tampek, di sinan ado raso mardeko*' turut boleh diguna pakai dalam konteks ini (H Idrus Hakimy, 1986: 19). Peribahasa ini ternyata menegaskan perlindungan kepada setiap warga dan tidak lari dari matlamat yang ingin dicapai dalam Perkara 12.

Perkara 13, 14, 20, 24, 29 dan 30 berdasarkan UDHR 1948 tidak ditemukan dalam pepatah Minang berdasarkan buku susunan H. Idrus Hakimy Dt. Rajo Penghulu ini. Walau bagaimanapun ini tidak bermaksud nilai, dan tuntutan yang ditekankan dalam perkara-perkara di atas tidak akan ditemukan dalam pepatah Minang yang lain.

Sebelas pepatah Minang yang dikutip di sini hanyalah satu sampel awal. Adalah dipercayai terdapat banyak lagi peribahasa Melayu, sebagai satu produk peradaban yang amat hampir dengan gagasan hak asasi manusia Barat, iaitu UDHR 1948. Apa yang lebih menarik adalah, dalam masyarakat Melayu yang terkenal tepu dengan pengaruh feudalisme, peribahasa yang menuntut keugaharian dan keadilan telah mendapat tempat yang kukuh.

Peribahasa berpotensi untuk diperkenalkan kembali sebagai sebuah parameter hak asasi manusia. Seorang sarjana dari Afrika yang banyak melakukan usaha menggali sastera lisan bangsa dan membacanya dengan kerangka hak asasi manusia Barat, Micere Githae Mugo, menyatakan peribahasa adalah warisan bangsa yang lahir dari kematangan pengalaman dan tahan uji zaman. Lontaran peribahasa sebegini sendiri adalah merupakan satu bentuk 'kebebasan menyatakan' (*freedom of expression*) dan merupakan kearifan tempatan yang indah dan berestetika tinggi:

Proverbial wisdom was the other valve to freedom of speech and expression in Orature. Proverbs were seen as the accumulated wisdom, formulated out of years of experience and practice. They were supposed to graphically recapture, through tight compressed poetic language, expensive areas of recaptured experience.

(Micere Githae Mugo, 1991:25)

Hak asasi manusia terbina berasaskan tiga tunjang moral iaitu kebebasan, persamaan dan maruah manusia; '*human rights are undeniably based upon an appeal to three moral ideals; freedom, equality and human dignity*' (Andrew Fagan, 2011: 3), tiga tunjang utama wacana hak asasi manusia ini terdapat dalam pepatah Minang yang terpilih. Kebebasan, kesetaraan dan juga pemeliharaan maruah dan harga diri manusia merupakan nilai-nilai unggul yang turut ditemui dalam pepatah Minang.

KESIMPULAN

Pepatah Minang terpilih yang mempunyai nilai yang sama dengan kandungan UDHR 1948 menunjukkan hak asasi manusia bukanlah sesuatu yang sama sekali asing di alam Melayu. Pengamatan terhadap kebijaksanaan dan kearifan lokal membuktikan orang Melayu, dalam hal ini etnik Minang, mementingkan nilai-nilai keadilan dalam sebarang susun atur dan tindak tanduk yang melibatkan seluruh masyarakat. Oleh itu, pandangan ekstrem yang menolak wacana hak asasi manusia semata-mata kerana ia berasal dari Barat tidak sepenuhnya dapat diterima memandangkan wacana hak asasi manusia juga dapat ditemui dalam pepatah Minang yang terpilih. Nilai-nilai yang ada pada wacana hak asasi manusia tersebut juga tidak bertentangan dengan Islam secara umumnya. Usaha mengintegrasikan wacana Barat (dalam hal ini hak asasi manusia) dan budaya serta falsafah tempatan (dalam konteks ini adat Minang dan pepatah-petitihnya yang kaya) merupakan satu dialog bermakna yang praktikal. Penemuan wacana hak asasi manusia dalam pepatah Minang yang terpilih ini juga menjadi petunjuk bahawa alasan '*cultural relativism*' yang sering digunakan oleh kumpulan yang ingin menafikan hak asasi manusia atas agenda dan kepentingan tertentu tidak berasas sama sekali. Malahan, pepatah Minang yang terpilih di sini menunjukkan betapa nilai-nilai keadilan dan kemakmuran yang setara untuk semua manusia sangat ditekankan dalam masyarakat. Adalah penting sikap dan prasangka terhadap wacana hak asasi manusia dibetulkan kembali supaya generasi mendatang dapat mengecapi hak-hak mereka secara saksama. Budaya Timur, khususnya Melayu dan Minang sangat meraikan perbezaan dan sangat mengalu-alukan aksi keadilan serta kesetaraan seperti yang telah dikemukakan dalam kekayaan peribahasannya. Makalah ini berharap kontroversi dan konflik yang didakwa wujud antara dua ruang iaitu hak asasi manusia dan budaya tempatan tidak lagi digunakan sebagai satu kelengahan atau alasan untuk menegakkan hukum dan undang-undang seperti yang telah disepakati oleh bangsa-bangsa secara bersatu pada tahun 1948. Iaitu 'semua manusia dilahirkan bebas dan sama rata dari segi kemuliaan dan hak-hak. Mereka mempunyai pemikiran dan perasaan hati dan hendaklah bertindak antara satu sama lain dengan semangat persaudaraan' adalah satu tuntutan yang realistik dan mempunyai akar tempatan.

RUJUKAN

- Afshari, R. 1994. An essay on Islamic cultural relativism in the discourse of human rights. *Human Rights Quarterly*, 16 (4): 235-276.
- ASEAN Human Rights Declaration. 2012. The ASEAN Human Right Declaration. Muat turun 13 Februari 2013 dari http://www.asean.org/news/asean-statement-communications/item/asean-human-rights-declaration?category_id=26
- Ayton-Shelker, D. 1995. The challenge of human rights and cultural diversity. Muat turun 15 Julai 2010 dari <http://www.un.org/rights/dpi1627e.htm>.
- Cairo Declaration The Member States of the Organization of the Islamic Conference. 1990. The Cairo declaration on human rights in Islam: Adopted and issued at the nineteenth Islamic conference of Foreign Ministers in Cairo. Muat turun 23 Disember 2013 dari <http://www.oic-oci.org/english/article/human.htm>.
- Ediwar., Mohamed Anwar Omar Din. & Zulayti Zakaria. 2010. Kesenian bernuansa Islam suku Melayu Minangkabau. *Jurnal Melayu*, (5) 2010: 227-249.

- Fagan, A. 2011. An Education in Human Rights. Dalam *Soka Gakkai International Quarterly*, Oktober: 2-3.
- Fathi 'Uthman. 1978. *Taqrir huquq al-insan bayna al-Shari'a al-Islamiyya wa al-fikr al-qanuni al-gharbi* (The Affirmation of Human Rights in Islamic and Western Law) Riyadh: Wazarat al-ta lim al-ali Imam Mohamed Ibn Saud Islamic University.
- Fernandez, A. 2006. From an idea to a culture of human rights. Dlm. Fernandez, A & Gowlland, G. (Peny.). *Towards a culture of human rights*. Geneva: College Universitaire Henry Dunant Universite D'ete des Droits de L'Homme et du Droit a l'Education.
- H. Idrus Hakimy Dt Rajo Penghulu. 1994. Adat Perpatih/Minangkabau dan agama selaras dengan kata-kata adat bersendi syarak syarak bersendi kitabullah. Dlm. *Prosiding Seminar Adat Perpatih Negeri Sembilan Darul Khusus*. Seremban: Lembaga Kerapatan Adat Minangkabau Sumatera Barat. Muat turun 27 Disember 2013 dari http://202.185.40.214/idc/groups/portal_aperpatih/documents/ukmpd/adat_02027.pdf.
- H. Idrus Hakimy Dt. Rajo Penghulu. 1986. *1000 pepatah petitih mamang bidal pantun gurindam*. Bandung: Penerbit Remadja Karya CV.
- Halliday, F. 1999. *Islam and the myth of confrontation*. New York: I. B Tauris.
- Hery Heryanto. 2011. The overview of cultural background of Minangkabau and Chinese customers in Padang, West Sumatra. *International Journal of Lean Thinking*, Vol 2 (1): 88-103.
- Jamaris Edwar. 2002. *Pengantar sastra rakyat Minangkabau*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia dan The Ford Foundation.
- Loy, I. 2012. ASEAN Approves Controversial Human Rights Declaration. Dlm *Voice of America*. 18 November. (Atas talian). Muat turun 19 November 2012, dari <http://www.voanews.com/content/asean-summit-opens-in-phnompenh/1548305.html>
- Mclean, G. F. 2001. Human rights and the dialogue of civilization. Dlm *Collected Papers of the International Conference on Human Rights and Dialogue of Civilizations: 5-6 May 2001*. Qom-Iran: Mofid University Publications Institute.
- Mugo, M.G. 1991. *African orature and human rights*. Lesotho: Institute of Southern African Studies National University of Lesotho.
- Office of the High Commissioner for Human Rights. 2012. UN Experts Raise Concerns Over 'Landmark' Southeast Asian Human Rights Declaration. Dlm *UN News Centre*. 16 November. (Atas talian). Muat turun 17 November 2012, dari <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=43520&Cr=human+rights&Cr1=#.UKzrVGctmZS>
- Office of the High Commissioner for the Human Rights. 1996. Universal Declaration of Human Rights (Bahasa Melayu). Geneva: *Office of The High Commissioner for The Human Rights*. Muat turun 14 Ogos 2014, dari <http://www.ohchr.org/en/udhr/pages/Language.aspx?LangID=mli>
- Ratno Lukito. 1997. *Islamic law and adat encounter: the experience of Indonesia*. Montreal: Institute of Islamic Studies McGill University.
- Selby, D. 1987. *Human rights*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Syed Hussein Alatas. 1972. *Siapa yang salah: sekitar revolusi mental dan peribadi Melayu*. Singapura. Pustaka Nasional.
- Taufik Abdullah. 1966. Adat and Islam: an examination of conflict in Minangkabau. *Indonesia* Vol 2: 1-24.

PENGHARGAAN

Kajian ini didanai oleh Fundamental Research Grant Scheme dengan kod FRGS/2/2013/SS03/UKM/03/2. Mohd Firdau Zolkifli, pelajar sarjana Institut Kajian Etnik (KITA), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) ikut membantu proses pemilihan pepatah Minang berkaitan untuk makalah ini.

Biodata Penulis:

Mohd Faizal Musa

Penulis merupakan Felo Penyelidik di Institut Alam Dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia. Kajian beliau mengkhusus kepada Hak Asasi Manusia di alam Melayu dengan tumpuan kepada relativisme budaya.